

多文化サービス

- 担当：吉田右子
- テーマ1 多文化サービスとは・多文化サービスの発展
- テーマ2 多文化サービス（日本）
- テーマ3 実践に見る多文化サービス（北米）
- テーマ4 実践に見る多文化サービス（北欧）
- テーマ5 文化的・社会的マイノリティ
- まとめ

テーマ1

多文化サービスとは
多文化サービスの発展

多文化サービス(multi-cultural service)

図書館の利用者集団の文化的多様性を反映させたサービス。主たる対象としては、移民、移住労働者、先住民などの、民族的、言語的、文化的少数者（マイノリティ住民）がまず第一義的にあげられる。外国語（もしくはマイノリティ言語）コレクションの構築および提供がサービスの中心であるが、図書館員の研修、マイノリティ住民の職員採用、各国語の利用案内や館内提示の作成、図書館協力、PR等も含まれる。多文化サービスのための資料としては、外国語資料にとどまらず、マイノリティ住民がその地域の主要語を学ぶための資料、異文化相互理解のための資料等も不可欠なものとしてそろえる必要がある。

出典：『図書館情報学用語辞典』第4版

Multicultural Communities: Guidelines for Library Services, 3rd edition, 2009

- 「グローバル社会では一人一人が、すべての図書館・情報サービスを受ける権利を有する」
 - 文化的・言語的遺産に基づく、コミュニティの全構成員に対するサービス
 - 適切な言語と文字で情報を提供
 - ニーズを反映した、幅広い資料とサービスへのアクセスを提供
 - コミュニティの多様性を反映したスタッフの採用

<http://www.ifla.org/publications/multicultural-communities-guidelines-for-library-services-3rd-edition>

テーマ2

多文化サービス
(日本)

図書館の設置及び運営上の望ましい基準 (2012年文部科学省告示第172号)

- 才 (外国人等に対するサービス) 外国語による利用案内の作成・頒布、外国語資料や各国事情に関する資料の整備・提供
- 力 (図書館への来館が困難な者に対するサービス) 宅配サービスの実施

多文化サービスの動向（1）

- 1971年 都立中央図書館 中国語図書収集開始
- 1975年 都立中央図書館 韓国・朝鮮語資料収集開始
- 1988年 大阪市立生野図書館「韓国・朝鮮図書コーナー」
- 1988年 厚木市立中央図書館「国際コーナー」
- 1990年 入国管理法の改正
 - 日系人の日本での労働者が増加

多文化サービスの動向（2）

- 1991年 任意団体「図書館と在住する外国人をむすぶ会（略称：むすびめの会）」発足
- 1995年頃から 多文化サービス開始館増加
- 2003年 日本図書館協会 多文化サービス研究委員会
- 2013年現在 おもな民族グループは中国人（約67万5千人）、韓国人（54万5千人）、ブラジル人（約21万人）総人口の1.63%

写真による実践紹介

大泉町立図書館の
多言語資料コーナー

Multilingual Salon

Oizumi Public Library

Multilingual library guide Brochure

- ★写真

大泉町立図書館

- <http://www.library.oizumi.gunma.jp/>
- 国際図書コーナー
- ボランティアによる資料データ入力
 - 受入・目録
- 多言語資料
 - 日本学習のための資料
 - 英語の絵本

ポルトガル語話者への図書館サービス

- 多言語図書館ガイド
 - パンフレット・ウェブサイト
 - 館内サイン
- 多言語プログラム
 - 昔話の英語による読み聞かせ
- 多言語サロン
 - 日本での学校生活・勉強に困難がある子どもたちの支援

写真による実践紹介

新宿区大久保図書館の
多言語資料コーナー

Calendar

library news

request form

多文化サービスを支える仕組み

- 多文化サービスを推進する活動 「むすびめの会」(1991年)
 - <http://www.musubime.net/>
- 活動の柱
 - (1) 在住外国人をとりまく状況とそれとの図書館の関わりについて全般的な知識を得ること。
 - (2) 参加メンバーや図書館関係者のこうした情報の交換の場になること。
 - (3) 実際の図書館で多文化サービスを行うためのツールを作ること。
 - http://homepage3.nifty.com/musubime/document/about_lincs.htm

課題

- 図書館の提供する資料とコミュニティ住民のニーズ
- PR不足

テーマ3

多文化サービス (北米)

北米における多文化サービスの歩み (1)

- 20世紀初頭 移民への図書館サービス
 - アメリカナイゼーションとしての英語教育
 - 多言語資料サービス（母語資料のサービス）
- 1965年
 - 移民法改正
- 1970年代
 - 東南アジア・南米からの移民・難民の増加
- 1977年
 - The Queens Borough Public LibraryがNew Americans Programを開始

写真による実践紹介

Acron-Summit County Public Library Slovak citizens book donation 1935

Acron-Summit County Public Library

Negro in the Post War world 1944

East Akron Community House display at East Branch Library 1953

<http://www.akronlibrary.org/digital-lib/Library%20History/LHS0009A.html>

Acron-Summit County Public Library

Library Staff distribute literature and books for the Books/Jobs
Project 1970

北米における多文化サービスの歩み (2)

- 1980年代
 - ヨーロッパからの移民・難民の増加
 - アメリカ図書館協会多文化サービスに焦点化
- 1990年代
 - グローバリゼーション
 - ヒスパニックへのリテラシープログラムの確立
 - アメリカ図書館協会The Spectrum Initiative (マイノリティ司書の採用)

“The Library Bill of Rights” American Library Association

- “A person’s right to use a library should not be denied or abridged because of origin, age, background, or views.”
 - <http://www.ala.org/ala/issuesadvocacy/intfreedom/librarybill/index.cfm>

Redwood City Library (California State)

- “READ Program”
- Adult Literacy Program <http://www.projectreadredwoodcity.org/programs.html>
 - <http://www.youtube.com/watch?v=6u-a7LW3cdk>

その他の例

- Denver Public Library (Colorado)
Community Learning Plaza
 - <http://denverlibrary.org/content/community-learning-plazas>
- Seattle Public Library (Washington)
 - <http://www.spl.org/audiences>
- Oakland Public Library (California)
 - The Second Start Program
 - <http://oaklandlibrary.org/services/second-start-adult-literacy-program>

Toronto Public Library

- 多文化サービス
 - http://www.torontopubliclibrary.ca/mul_index.jsp
- Adult Literacy at Toronto Public Library
 - <http://www.youtube.com/watch?v=YHjohY696LA&feature=endscreen&NR=1>

テーマ4

多文化サービス
(北欧)

北欧における多文化サービスの歩み

- 第一段階
 - 多言語資料の収集・提供（1960年代～）
 - 第二段階
 - 多文化理解のためのプログラムの提供（1980年代～現在）
 - 第三段階
 - 図書館サービスを通じたマイノリティ住民とマジョリティ住民のコミュニケーションの促進（現在～）
- ※これらのサービスが重層的に行われている。

多文化サービス法的根拠

- デンマーク（図書館サービス法 2010年）
 - 第14条 3) 公共図書館並びにその他関係施設に対する難民および移民のニーズを特に視野に入れながら資料を提供する
- スウェーデン（図書館法 2014年）
 - 第5条 公共図書館は、ナショナル・マイノリティおよびスウェーデン語以外の言語を母語とする人々に特別の配慮をする

写真による実践紹介

Vesterbro Bibliotek

Vesterbro Bibliotek

- 多言語資料サービス
- 雑誌・新聞コーナー
- 新着図書コーナー
- パンフレットの提供

写真による実践紹介

Solvang Bibliotek

Solvang Bibliotek

- 移民児童の宿題支援
- 成人女性の語学学習支援
- 移民ティーンエイジャーを対象とするカウンセリング
- <デンマークの>ブックスタート

写真による実践紹介

Vollsmose Bibliotek

Vollsmose Bibliotek

- 「『みんなで』新聞を読もう」というコース
 - 対象者：デンマーク在住10年以上の移民や難民の女性
 - デンマークの新聞を読み、議論をする
 - 参加者が主体になって話し合い、図書館員がそれをサポート
- 正規の教育を受けることができない移民に対する生涯学習の場を提供している。
 - http://www.tv2fyn.dk/arkiv/2011/6/14?video_id=41897&autoplay=1

多文化サービスを
支えるしくみ

BiblioteksCenter for Integration (デンマーク)

- 全国の図書館への貸出・非公開
- 公共図書館職員への多文化図書館サービスの支援
- 図書、録音図書、音楽・映像資料、電子書籍
 - アラビア語、ボスニア語、クロアチア語、セルビア語、ペルシャ語、トルコ語、ウルドゥ語がコレクションの約80%を占める
 - <http://www.statsbiblioteket.dk/forbiblioteker/sbci/english/the-danish-library-centre-for-integration>

Internationella Biblioteket (スウェーデン)

- 125言語、20万冊の図書
 - 全国の図書館への貸出・公開
 - 公共図書館職員への多文化図書館サービスの支援
 - 図書、雑誌、ビデオ、CDなどの貸出
 - 多文化理解のためのプログラムや展示会、ワークショップ
- <http://www.interbib.se/default.asp?id=3762>

Det flerspråklige bibliotek (多言語図書館・ノルウェー)

- 言語的マイノリティのための中核的図書館センター
- 図書館へのアドバイス
- 44言語での資料サービス
- ILLを通じた図書館への資料サービス
 - <http://www.dfb.deichman.no/index.php>

テーマ5

文化的・社会的マイノリティ

性的マイノリティ*を 対象とした図書館サービス

*LGBTIQ

: lesbian, gay, bisexual, and
transgender, intersexed,
questioning people

Library Bill of Rights (American Library Association)

- Article V: A person's right to use a library should not be denied or abridged because of origin, age, background, or views.
- Access to Library Resources and Services regardless of Sex, Gender Identity, or Sexual Orientation

San Francisco Public Library

- James C. Hormel Gay & Lesbian Center
 - <http://sfpl.org/index.php?pg=0200002401>

[EXAMPLE]

- Oak Park Public Library
 - the GLBT Documentary Film Series
 - <http://triblocal.com/oak-park-river-forest/community/stories/2010/09/glbtdocumentary-film-series-at-oak-park-public-library-begins-october-3//>

[EXAMPLE] Book Club

- Ferndale Public Library
 - Adult book club

[EXAMPLE] Event for fund-raising

- Ferndale Public Library (MI)
 - An activity for fund-raising

先住民を対象とした 図書館サービス

The IFLA Multicultural Library Manifesto

- 使命
 - 言語的・文化的遺産を守り、それらの言語での表現、創造、普及を援助する。
 - 口承および無形文化遺産の保護を支援する
- 中心的活動
 - 口承文化遺産、先住民文化遺産、無形文化遺産に特に配慮して、文化的な表現と文化遺産を保存するための資源を配分する

Christchurch City Libraries Bicultural plan

- Christchurch City Libraries
 - <http://christchurchcitylibraries.com/Maori/>

Library services for Sami people

- Samernas Bibliotek
 - <http://www.sametinget.se/1459>

Alta library

まとめ

なぜ図書館において、 多文化サービスが必要なのか

- 図書館の基本理念
 - 利用者の情報への公平なアクセスを保障する
 - コミュニティ住民構成員全体へのサービスをめざす
- コミュニティにマイノリティ住民が多く居住している場合
 - 多文化サービスは「オプション」サービスではなく「メイン」サービスになる
- すべての利用者は異なる文化的背景を持つ
 - 「多文化」サービスはマイノリティのみを対象とするサービスではない

多文化サービスに関する リーディングリスト

- 日本図書館協会多文化サービス研究委員会『多文化サービス入門』日本図書館協会, 2004
- 矢野泉編著『多文化共生と生涯学習』明石書店, 2007, 219p.
- Sondra Cuban, *Serving New Immigrant Communities in the Library*, Libraries Unlimited, 2007
- Ellen Greenblatt ed., *Serving LGBTIQ Library and Archives Users: Essays on Outreach, Service, Collections and Access*, Mcfarland & Co Incl., 2010